

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5827451>

УДК 371.3

Бушуева Е.В.

Бушуева Елена Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и речевой коммуникации, Гжельский государственный университет, Россия, 140155, Московская область, Раменский район, пос. Электроизолятор, д.67. E-mail: elenagalaxy1987@yandex.ru.

Использование элементов полилингвального подхода в процессе обучения испанскому языку как второму иностранному

Аннотация. В статье продемонстрированы возможности подготовки специалистов направления “Туризм” с использованием полилингвального подхода, с учетом его целостной структуры и постоянных составляющих полиязычной/полилингвальной компетентности. Рассмотрен процесс ее формирования, основанный на приобретении знаний в области лингвистики, культуры стран изучаемого языка, опыта общения с носителями языка на рецептивном, интерактивном, продуктивном и медиативном уровнях, способности взаимодействовать в различных сферах общественной жизни на разных языках и индивидуально-личностных характеристиках. Предложены содержательная и методическая составляющие обучения испанскому языку на основе английского языка как ИЯ1. Среди важных факторов организации процесса изучения любого языка отмечены положительное отношение к разнообразию языков и культур, а также внутренняя мотивация. Обосновано, что формирование знаний о языке и культуре в рассматриваемом контексте возможно через ознакомление с различными жанрами испанской культуры, этическим менталитетом, историей, средствами массовой информации, политическим устройством страны, художественным творчеством. Для обеспечения интенсификации обучения предложено с опорой на ИЯ1 (английский) переносить лингвистические и социокультурные знания, речевые умения на другие языки.

Ключевые слова: обучение студентов, полилингвальный подход, полиязычная компетентность, второй иностранный язык (испанский).

Bushueva E. V.

Bushueva Elena Vladimirovna, Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages and Language Communication, Gzhel State University, Russia, 140155, Moscow Region, Ramensky district, Electroisolator settlement, 67. E-mail: elenagalaxy1987@yandex.ru.

The use of elements of a multilingual approach in the process of teaching Spanish as a second foreign language

Abstract. The article demonstrates the possibilities of training specialists in the field of “Tourism” using a multilingual approach, taking into account its integral structure and permanent components of multilingual/multilingual competence. The process of its formation is based on the acquisition of knowledge in the field of linguistics, the culture of the countries of the studied language, the experience of communicating with native speakers at receptive, interactive, productive and mediative levels, the ability to interact in various spheres of public life in different languages and individual personal characteristics. The content and methodological components of teaching Spanish on the basis of English as FL1 are proposed by us. Among the important factors in organizing the process of learning any language, a positive attitude to the diversity of languages and cultures, as well as internal motivation are noted in the article. It is proved that the formation

of knowledge about the language and culture in the context is possible through familiarization with various genres of Spanish culture, ethical mentality, history, mass media, the political structure of the country, artistic creativity. To ensure the intensification of learning, it is proposed to transfer linguistic and socio-cultural knowledge, speech skills to other languages based on FL1 (English).

Key words: teaching students, multilingual approach, multilingual competence, second foreign language (Spanish).

Актуальность статьи обусловлена новой образовательной парадигмой [2, с.344], которая повлияла на организацию процесса обучения в высшей школе, требующего включения студента в многообразие языков и культур, мотивации его на межкультурный диалог и взаимодействие с представителями других культур [4, с.125], полилингвального характера образования.

Целью статьи является разработка содержательной и методической составляющей обучения будущих специалистов направления подготовки “Туризм” испанскому языку на основе английского языка как первого иностранного (ИЯ1) в рамках полилингвального подхода. На основе “Рекомендаций для плюралистических подходов к языкам и культурам” Совета Европы и Европейского центра современных языков термин “плюралистический подход к языкам и культурам” относится к дидактическим подходам, использующим в преподавании или учебной деятельности больше чем одну разновидность языков или культур. Исследователи выделяют четыре основные трактовки полилингвального подхода к многоязычному и мультикультурному обучению: «интеркультурный подход», «осознание языков», «взаимопонимание родственных языков», «подходы интегрированной дидактики к различным языкам» [6, с.15]. Полилингвальный подход к изучению языка выражается в понятии, при котором от студента не ожидают достижения успеха в иностранном языке аналогичного родному языку, поэтому он (студент) освобождается от чувства страха, сомнений, неуверенности в попытках достижения подобия уровня native speaker. При этом стоит отметить и разную степень владения несколькими языками, и знание нескольких культур. Н.

В. Евдокимова исследуя многоязычную компетентность студентов дает ей следующее определение: «Многоязычная (или полилингвальная) компетентность – это владение системой лингвистических знаний, понимание механизмов функционирования языка и алгоритмов речевых действий, владение метакогнитивными стратегиями и развитой познавательной способностью» [1, с.92]. Авторы Общевропейских рекомендаций по языковому образованию определяют полилингвальную компетентность как “способность использовать языки как средство общения, участвовать в межкультурной коммуникации”. Эта компетентность предполагает не сосуществование различных компетентностей, а единую и сложную конфигурацию компетентностей, на которую опирается пользователь. К компонентам полилингвальной компетентности относятся знания в области лингвистики, знания в области культуры стран изучаемого языка, опыт общения с носителями языка на разных уровнях, на рецептивном (аудирование), интерактивном (диалог), продуктивном (устная и письменная речь), медиативном (косвенная речь), способность взаимодействовать в различных сферах общественной жизни на разных языках по-разному, индивидуально-личностные характеристики. Очевидно, что должна происходить подготовка к диалогу, которая связана с осознанием себя и других. Такую подготовку можно осуществлять с учетом социальных, личностных и профессиональных изменений. Отношение к языкам и культурам у студентов должно быть позитивно сформированным. Упражнения, которые даются на этом этапе, должны сформировать у студентов их собственное отношение к языкам и участникам коммуникации – представителям других языков и куль-

тур, в этом случае «хранителями культурно значимой информации являются: безэквивалентные языковые единицы, прежде всего лексика – главное «вместилище» фоновых знаний (реалии, лакуны, фоновая лексика, культуремы, лингвокультуремы)...» [3, с. 306]. Ожидается, что выполнение упражнений поможет студентам понять языковое и культурное разнообразие и будет способствовать развитию позитивного отношения к нему.

Относительно мотивации стоит заметить, что есть много известных теорий по ее стимулированию и определений самого термина. Однако вопрос поиска универсального подхода, который мог бы мотивировать всех студентов, остается открытым. По нашему мнению, в контексте идеи полилингвальности обучения возможно перенаправлять внешнюю мотивацию студентов на внутреннюю. Для этого предлагаем студентам найти для себя кумира, который бы говорил на английском языке (чтобы его развивать) и испанском языке (чтобы начать его изучать). Например, предложить студентам определить факторы, которые собственно их мотивировали при изучении первого иностранного языка, и подумать, будут ли эти факторы эффективными в процессе изучения испанского языка. Для выполнения этого упражнения предлагаем студентам заполнить шаблон, в который входят такие вопросы: кто ваш кумир, как он / она вас вдохновляет на изучение иностранного языка. Предлагаем каждому студенту высказаться на тему, кто является его / ее кумиром в англоязычном мире, обосновать ответы. Далее возможно познакомить их с известными представителями испанской культуры, которые могли бы стать потенциальными кумирами и вдохновлять других студентов на изучение испанского языка. Для выполнения этой задачи предлагаем студентам осуществить поиск в интернете и заполнить таблицу, содержащую категории: кто, деятельность, чем вдохновляет. После выполнения этого упражнения студенты представляют свои результаты одногруппникам. В процессе ознакомления с результа-

тами данной деятельности и обмена мнениями студенты получают эффективные средства стимуляции мотивации изучения иностранного языка, которые также предлагается обосновать. Знания о языке и культуре можно формировать у студентов, используя учебное пособие на английском языке, которое знакомит студентов, изучающих испанский язык, с разными жанрами испанской культуры, с такими разделами, как этический менталитет, средства массовой информации, политическое устройство страны, художественная творчество и тому подобное. Тексты на английском языке способствует формированию осведомленности студентов по вопросам местности, истории и процессов мышления, на которых строится нация, творчества (например, Мигель де Сервантес), концепции коллективной испанской идентичности. Узнать об испанской культуре можно из текстов на английском, в которых подается информация культурного содержания, об обычаях и традициях. Известно, что интенсификация обучения достигается за счет опоры на первый иностранный язык и переноса лингвистических и социокультурных знаний, речевых умений на другие языки [5, с. 23]. Таким образом целесообразно ознакомить студентов со словами, которые были заимствованы из английского языка в испанском (*barrio, aficionado, taco*), словами, происходящими из испанского (*siesta, vamos, mosquito, guitar, rodeo, bronco, hacienda, rancho, canyon, mesa, sierra, flan, paella, tortilla, salsa*). Можно предложить студентам на примере пословиц сравнить, как совпадает значение в английском и испанском языках: *be like canned sardines – estar como sardinas en lata; speak like a parrot – hablar como un loro; God helps those who help themselves – ayúdate y Dios te ayudará; to play a cat and mouse with smb – jugar al gato y al ratón con alguien; better late than never – más vale tarde que nunca; (lit) to suck one's finger – chuparse el dedo*. Возможно предложить студентам запомнить испанские слова, которые похожи на слова в английском языке: *patata – potato; precio-*

so – precious; independencía – independence; importante – important; robar – rob; fruta – fruit; trucha – trout. Уместно представить студентам выражения на английском и испанском языках, в которых используются одинаковые глаголы: take a shower – tomar la ducha; use cream – usar crema; reserve smth. – reservar algo. Нам импонирует идея создания личного профессионального полилингвального портфеля студента - будущего специалиста в индустрии туристических услуг в процессе изучения им испанского языка как второго иностранного. Профессиональный полилингвальный портфель должен содержать следующие обязательные разделы: тематически объединенные термины, полезные выражения, словосочетания на ИЯ1 и ИЯ2 помещаются в раздел «полилингвальный словарь»; прочитанные профессиональные и художественные книги, статьи из журналов, просмотренные телепрограммы на ИЯ1 и ИЯ2, научно-популярные, документальные и художественные фильмы, информация о выполненных работах (научные статьи/тезисы, проекты, деловые письма,

справки, переводы) - в раздел “опыт международного культурного общения”. Оценивание осуществляется как студентами на основе самооценки и самоконтроля, так и преподавателем в соответствии с общепринятым алгоритмом оценки, предложенном в Европейском языковом портфеле. Студенты оценивают свой уровень развития, промежуточные результаты, преподаватель осуществляет итоговый контроль и комментирует его результаты.

Таким образом, предложенные в статье содержательные и методические составляющие в рамках полилингвального подхода в процессе обучения студентов испанскому языку на основе знаний по английскому языку как первому иностранному способствуют развитию полилингвальной компетентности, следовательно, использованию языков в общении и межкультурной коммуникации. Полагаем, что материалы, представленные в статье, могут быть использованы в лингводидактической практике подготовки специалистов по направлению обучения “Туризм”.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Евдокимова Н.В. Концепция формирования многоязычной компетенции студентов неязыковых специальностей: дис... д-р. пед. наук: 13.00.02. Ставрополь, 2009. 505 с.
2. Орехова, Е. Я. Настоящее педагогических университетов будущего / Е. Я. Орехова, И. С. Данилова // Образовательное пространство в информационную эпоху: Сборник научных трудов. Международная научно-практическая конференция, Москва, 08 июня 2021 года. – Москва: ФГБНУ «Институт стратегии развития образования РАО», 2021. – С. 342-348.
3. Тарева Е.Г. Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку // Язык и культура. № 40. 2017. С. 302-320
4. Халяпина Л. П., Шостак Е. В. Плюрилингвальный и транслингвальный подходы как новые тенденции в теории интегрированного обучения иностранным языкам и профессиональным дисциплинам студентов технических вузов. // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики // № 2. 2019. С. 119-130.
5. Чубарова Л. А. Особенности формирования плюрилингвистической компетенции студентов в процессе иноязычного образования в вузе / Л. А. Чубарова // Плюрилингвизм и мультилингвизм: проблемы и стратегии развития : материалы международного научного семинара, Тюмень, 17-18 мая 2012 г. / ответственный редактор Н. Н. Лыкова. Тюмень: Изд-во Тюм. гос. ун-та, 2012. С. 20-24.
6. CARAP Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures. Version 2. July 2007. Режим доступа: URL: http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007E_20080302_FINAL.pdf (дата обращения 26.11.2021)

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Evdokimova N.V. Konceptija formirovanija mnogojazychnoj kompetencii studentov nejazykovyh special'nostej: dis... d-r. ped. nauk: 13.00.02. Stavropol', 2009. 505 s.
2. Orehova, E. Ja. Nastojashhee pedagogicheskijh universitetov budushhego / E. Ja. Orehova, I. S. Danilova // Obrazovatel'noe prostranstvo v informacionnuju jepohu: Sbornik nauchnyh trudov. Mezhdunarodnaja nauchno-prakticheskaja konferencija, Moskva, 08 ijunya 2021 goda. – Moskva: FGBNU «Institut strategii razvitija obrazovanija RAO», 2021. – S. 342-348.
3. Tareva E.G. Sistema kul'turosoobraznyh podhodov k obucheniju inostrannomu jazyku // Jazyk i kul'tura. № 40. 2017. S. 302-320
4. Haljapina L. P., Shostak E. V. Pljurilingval'nyj i translingval'nyj podhody kak novye tendencii v teorii integrirovannogo obuchenija inostrannym jazykam i professional'-nym disciplinam studentov tehniceskijh vuzov. // Vestnik Permskogo nacional'nogo is-sledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki // № 2. 2019. S. 119-130.
5. Chubarova L. A. Osobennosti formirovanija pljurilingvisticheskoj kompetencii studentov v processe inojazychnogo obrazovanija v vuze / L. A. Chubarova // Pljurilingvizm i mul'tilingvizm: problemy i strategii razvitija : materialy mezhdunarodnogo nauchnogo seminar, Tjumen', 17-18 maja 2012 g. / otvetstvennyj redaktor N. N. Lykova. Tjumen': Izd-vo Tjum. gos. un-ta, 2012. S. 20-24.
6. CARAP Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures. Version 2. July 2007. Rezhim dostupa: URL: http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007E_20080302_FINAL.pdf (data obrashhe-nija 26.11.2021)

Поступила в редакцию 08.12.2021.

Принята к публикации 09.12.2021.

Для цитирования:

Бушуева Е.В. Использование элементов полилингвального подхода в процессе обучения испанскому языку как второму иностранному // Гуманитарный научный вестник. 2021. №12. С.202-206. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/12/Bushueva.pdf>